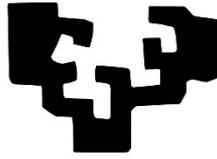


eman ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

LETREN
FAKULTATEA
FACULTAD
DE LETRAS

APROXIMACIÓN A LA SITUACIÓN DE
PLURILINGÜISMO DE LA REPÚBLICA DE
CAMERÚN: ANÁLISIS HISTÓRICO Y LINGÜÍSTICO

Eva Quinzaños Calderón

Grado en Traducción e Interpretación 2018/2019

Tutora: Coro Rubio Pobes

Departamento de Historia Contemporánea

Resumen

Ya antes de su aparición en el mapa como Camerún, el país contaba con una diversidad extraordinaria en el mundo, como es el caso de otros países africanos. Sus aproximadamente 300 etnias y lenguas o dialectos respectivos así lo demuestran. La llegada de las metrópolis europeas durante la colonización no hizo sino aumentar esta situación particular: primero explorado por portugueses y españoles, después ocupado por los alemanes hasta la Primera Guerra Mundial y, finalmente, administrado por Francia e Inglaterra, que se repartieron las colonias alemanas tras la guerra. Esta división marcó permanentemente la situación del país, pues lo único que tuvieron en común ambas partes fue el establecimiento de la lengua de la metrópoli como lengua oficial.

Explorar qué consecuencias tuvo tal situación para las lenguas autóctonas y cuáles fueron sus efectos socioculturales, así como estudiar las transformaciones que generó en este sentido la unificación e independencia del país en 1960 hasta la actualidad es el objetivo de las páginas que siguen.

ÍNDICE

Resumen.....	1
1. Introducción.....	3
2. Contexto histórico.....	5
2.1. Pueblos autóctonos.....	5
2.2. El periodo colonial y la independencia.....	8
2.4. El problema inglés.....	12
3. Panorama lingüístico de Camerún.....	15
3.1. Lenguas nacionales.....	15
3.2. Lenguas oficiales.....	20
3.2.1. El francés.....	23
3.2.2. El inglés.....	24
4. Historia de la traducción en Camerún.....	26
4.1. Periodo pre colonial.....	26
3.2. El periodo colonial.....	27
4.3. El periodo poscolonial y neocolonial.....	28
5. Entrevista.....	30
5. Conclusión.....	34
Anexo 1. Transcripción de la entrevista.....	37

1. Introducción

La República de Camerún se sitúa al noroeste del continente africano. Está rodeada por el noroeste por Nigeria, por el este por el Chad y la república africana, por el oeste por el Golfo de Guinea y por el sur por el Congo, Gabón y Guinea Ecuatorial. Tiene una población de aproximadamente 24 millones de personas y su capital es Yaundé. El país está dividido en siete provincias administrativas: el Extremo-norte, el Norte, Adamaua, el Centro, el Este, el Sur, el Litoral, el Oeste, el Noroeste y el Suroeste.

El país posee dos lenguas oficiales: el francés y el inglés. Debido a su historia Camerún constituye actualmente un caso excepcional en el mundo: el país cuenta con aproximadamente 300 grupos étnicos con sus respectivas lenguas o dialectos, fue colonia alemana hasta la Primera Guerra Mundial y, después, dividido y repartido entre Francia e Inglaterra, añadiéndose así dos lenguas más al panorama lingüístico nacional.

Francia empleó la asimilación y la centralización. Esto implicó la imposición del francés y de la cultura francesa, así como la prohibición de las lenguas africanas en el ámbito oficial y el total control del gobierno. Se produjo, por tanto, un «afrancesamiento» de la población. Mientras que la parte inglesa se gobernó siguiendo el *Indirect Rule*, por lo que tuvo mayores libertades y menos intervención en la política. Además, se dio un mayor respeto por las culturas locales.

Tras la unificación del país en 1960, se mantuvieron ambas lenguas como oficiales, instaurándose así un bilingüismo oficial que sobre el papel es equitativo, pero en la realidad dista de serlo. Dado que la parte francófona concentra a un 80% de la población, se impone, irremediabilmente, el francés, tanto a nivel lingüístico como institucional. Esto ha dado lugar a una crisis nacional, pues la población anglófona se siente marginada, lo que se añade a la centralización del poder y la represión que caracterizan al país desde la unificación.

Por su parte, las lenguas y culturas autónomas han sido ignoradas, si no prohibidas, hasta hace relativamente poco tiempo. Se aprecia, no obstante, una reciente preocupación institucional por promoverlas.

Por último, esta situación lingüística ha dado también lugar a un gran mercado para el sector de la traducción. Puesto que son dos las lenguas oficiales, al menos en el ámbito institucional, todo ha de estar publicado en ambas lenguas. No obstante, el sector carece de regulación alguna a pesar de su importancia.

Todo esto hace que Camerún posea una diversidad cultural y lingüística poco común, a la par que compleja. Con este trabajo nos disponemos a hacer un análisis tanto histórico, como lingüístico de la tan característica situación del país. Para ello, se han utilizado fuentes secundarias en tres lenguas (francés, inglés y español). A partir de dichas fuentes, se han podido incorporar al trabajo diversos mapas y gráficos de gran utilidad. Además. Se ha podido tener una fuente primaria, gracias a la entrevista que se realizó a un joven camerunés, tiene un gran valor informativo.

2. Contexto histórico

2.1. Pueblos autóctonos

Camerún es uno de los países africanos con mayor diversidad cultural. Su población está dividida en aproximadamente 250 a 300 grupos étnicos (Burnham, 1997: 225). Esta extrema diversidad hace muy difícil la clasificación lingüística, por lo que se ha tendido generalmente a mezclar criterios: lingüísticos (entre pueblos de lengua bantú o sudanesa), históricos (antiguos pueblos y aquellos que llegaron en corrientes migratorias más recientes), geográficos, etc. (Marguerat, 1976:1).

De acuerdo con la Organización Internacional del Trabajo (2015:13), los pueblos que pueden considerarse autóctonos, de acuerdo con los criterios de identificación de la convención n° 169 de la OTI y del Informe de la CADHP¹ sobre los pueblos o comunidades autóctonas son los ganaderos mbororos y los cazadores-recolectores, llamados pueblos del bosque o «pigmeos».

No hay datos oficiales que así lo demuestren, pero se estima que la población mbororo consta de unos dos millones de personas en la actualidad. Muchos son actualmente trashumantes, es decir, migran de manera estacional. (2015:14). Por su parte, los pigmeos son considerados los primeros ocupantes de la Bahía del Congo (Marguerat, 1976). En la actualidad, los podemos encontrar en las regiones este, centro y sur de Camerún. Este grupo se divide en los pueblos: baka, bakda, bagyeli y bedzang. La mitad de este grupo está formado por los baka. Todos estos pueblos tienen en común su apego hacia sus territorios ancestrales y lo que queda de sus bosques.

¹ Commission africaine des droits de l'homme et des peuples (Comisión Africana de los Derechos del Hombre y de los Pueblos)

muy influenciada por la lengua y la cultura Fulani y las tasas de educación son más bajas que la media, especialmente entre los musulmanes, entre los que prevalece la educación coránica (Burnham, 1997: 226).

- Los «habitantes de las montañas», que tienen en común la simplicidad de su estructura social, una religión poco elaborada, técnicas arcaicas y un sistema agrario muy desarrollado. Son los matakam, mofú, podoko, muktete, mada, entre otros.
- Los «paganos de la llanura», cuyas sociedades son mucho más complejas y se caracterizan por su islamización. Son los guidar, guiziga, mundang, tupuri.
- Los «paganos de río», excelentes cultivadores, cazadores y pescadores. Son los massa, musseye, mugum.
- Los pueblos paganos de Bénoué y de Adamaua, que quedaron muy desestructurados tras la invasión Fulani y cuya cultura continúa deteriorándose. Son los mbum, duru, nauchi-doayo, kutine, koka, voko, niam-niam.
- Los Fulani, que continúan dominando la política e ideológicamente el norte del país.
- El Complejo Tikar (Cortés, 2006:155): este pueblo emigró al país Mbum en el siglo XVII. Se distribuían en distritos autónomos regidos por jefes que ostentaban tanto el poder político, como el religioso.
- Pueblos musulmanes del norte, que dominan el comercio regional y viven en ciudades. Son los mandera, koloko, haossa.

De acuerdo con Marguerat (1976: 9), los bosques del sur los habitan pueblos de lengua bantú, marcados por la estructura social basada en los núcleos familiares y por la fuerte distinción entre las tareas que le corresponden a cada género.

- Pueblos del este: grupos pequeños, diseminados y poco dinámicos. Son los bikelele, bidjue, djem, kaka, maka, entre otros.
- El grupo Panuin, que huyó al sur a principios del siglo XIX debido a la revolución religiosa de los Peul (islam). Algunos se adentraron en los bosques y otros llegaron hasta el mar. Este pueblo, debido a sus desplazamientos ha ido asimilando a otros grupos y parte de sus culturas. Son los beti: eton, emondo; bave, bulu, betsi, etc.
- Los pueblos costeros, los batia, yambassa, bassa, batanga, bakcuen, etc.
- El pueblo duala, que es el que mejor se adaptó a su papel de intermediario entre la «hinterland»² y el comercio marítimo europeo. Es el pueblo más escolarizado y europeizado y tienen una gran importancia en la Administración. En su origen,

² Zona de influencia de un puerto o de una gran ciudad.

fueron expertos agricultores. No obstante, se adaptaron rápidamente a los cambios y se dedicaron a la navegación y la pesca (2006:150).

El Oeste, las «grassfields» son llanuras altas de suelo volcánico extremadamente fértil con una población densa y activa. De acuerdo con Marguerat (1976: 15), «Ils forment [...] le coeur économique du Cameroun moderne»³. Están divididos en dos debido a la división inglesa-francesa del país.

- Los bamileke (4 millones de personas aproximadamente) suponen hoy en día el 27% de la población camerunesa (2006: 162). Controlan gran cantidad de empresas y sectores comerciales.
- Los bamun son el único pueblo del sur que ha adoptado el islam. Al concentrarse mayoritariamente alrededor de la ciudad de Fumban, han desarrollado una civilización urbana y una estructura política sólida basada en la monarquía absoluta (2006:162).
- Los otros pueblos del sur están situados en su mayoría en la parte de habla inglesa del país. Son los kom, los bum, nonni, wimum, ndop, widekum, aghem, nso, etc).

La Constitución de Camerún estipula que «L' État assure la protection des minorités et préserve les droits des populations autoctones conformément à la loi»⁴ (2015:13). No obstante, muchos de estos pueblos se enfrentan a la discriminación y la marginalización, sobre todo aquellos menos europeizados, además, el estado no ha hecho, en la práctica, ningún tipo de esfuerzo por preservar o ayudar a promover las culturas autóctonas.

2.2. *El periodo colonial y la independencia*

En el proceso de colonización de Camerún se pueden observar tres fases: una primera fase entre el siglo XV y finales del XIX; una segunda fase entre finales del siglo XIX y el final de la Primera Guerra Mundial; y una última entre 1919 y la independencia del país en 1960.

En la primera fase encontramos la llegada de los exploradores portugueses a las costas camerunesas (1471). De entre ellos, destaca el explorador Fernando Póo. La isla de Bioko, frente a la costa camerunesa llevó su nombre durante varios siglos. También

³ Forman el corazón económico del Camerún moderno. [Traducción propia].

⁴ El Estado asegura la protección de las minorías y preservación de los derechos de los pueblos autóctonos de acuerdo con la ley. [Traducción propia].

hubo bastante presencia española. Sin embargo, no es hasta el siglo XVII que los europeos comienzan a establecer bases comerciales. Esta fase se caracteriza también por la llegada de los misioneros europeos tanto bautistas como presbiterianos y católicos para la evangelización (Atanganna, 1990: 362).

La segunda fase está caracterizada por la llegada de los alemanes. La ocupación germana comenzó con el tratado germano-duala en julio de 1884. Se estableció así el protectorado alemán sobre *Kamerun*, nombre que en aquella época solo designaba al territorio duala (2009: 20). No obstante, la Conferencia de Berlín dio vía libre a la expansión europea en África. En consecuencia, los alemanes se dispusieron a colonizar el país. Sin embargo, de acuerdo con Nzessé (2009: 20), «la brutalité de leurs méthodes suscita une vive resistance des populations locales»⁵.

Tras haber conquistado y logrado pacificar relativamente el centro del país, iniciaron la conquista del norte. Para 1895 ya se habían delimitado las fronteras del país a partir de acuerdos con las potencias europeas que dominaban los territorios colindantes, y en 1901 un decreto establece *Kamerun* como nombre para designar el conjunto del país. A partir de entonces, comenzaron a establecerse diversas plantaciones, se construyeron vías ferroviarias, carreteras, etc. No obstante, de acuerdo con Nzessé (2009: 21), «les exportations massives et la soumission au travail forcé entreinent la résistance des peuples du Kamerun, qui ne furent jamais totalement “pacifiés”»⁶.

En cuanto a su política lingüística, en 1891 se puso en marcha una política de germanización, pero tardó tanto en aplicarse en los colegios que muy pocos cameruneses aprendieron realmente alemán antes de la Primera Guerra Mundial (2009: 21).

Durante la Primera Guerra Mundial, Camerún se convirtió en un campo de batalla, pues, a pesar de estar muy alejado de Europa, el país estaba rodeado por territorios dominados por el bando de los Aliados. Durante la guerra, Camerún sufre diferentes ataques, mediante los que los Aliados fueron ocupando partes del país. La ciudad de Duala cayó en 1914, después toda la región de la costa y para 1916 todos los

⁵ La brutalidad de sus métodos suscitó una fuerte resistencia por parte de los pueblos locales. [Traducción propia].

⁶ Las exportaciones masivas y el sometimiento al trabajo forzado conllevaron la resistencia de los pueblos de *Kamerun*, que no fueron nunca «pacificados». [Traducción propia].

alemanes habían abandonado el país (2009: 22). Franceses y británicos establecieron un condominio para administrar el territorio durante la guerra.

En 1919, la Conferencia de Versalles marcó el final de la guerra. Se establece, entonces, que Alemania debe ceder todas sus colonias a los Aliados. Camerún quedó bajo la tutela de la Sociedad de Naciones. Poco después, Francia e Inglaterra llegaron a un acuerdo que, junto con lo dispuesto en el mandato de tipo b del artículo 22 de la Sociedad de Naciones, dejó Camerún en sus manos. No obstante, la Sociedad de Naciones no imponía el tipo de administración que los ingleses y los franceses debían ejercer. En consecuencia, Camerún quedó dividido en dos: la parte francesa y la parte inglesa. El Camerún británico fue administrado como parte de Nigeria (colonia británica) y la parte francesa como parte del imperio colonial francés.

Comenzó así la tercera fase de la colonización. Los ingleses dividieron su Camerún en dos partes: Camerún del Norte y Camerún del Sur. El sistema de administración empleado fue la *Indirect Rule*⁷, mediante el que, según la Enciclopedia Británica:

[...] essentially, local government was to be left in the hands of the traditional chiefs, subject to guidance of European officers. Native institutions were utilized and interference with local customs kept to a minimum, although the British did not understand the local customs. While this system had built-in contradictions, [...] ⁸.

Además, «in some cases the British designated a person to act as a “chief” in settings where there was no clearly hierarchical structure in place»⁹ (Trask, 2019).

Los franceses, por su parte, quisieron convertir a los pueblos colonizados en ciudadanos franceses, empleando la centralización política y la asimilación cultural. Comenzaron borrando todo el rastro de los alemanes en el país. Además, varios decretos establecieron la enseñanza obligatoria en francés, así como la prohibición del uso de las lenguas oficiales en el sistema educativo, tanto en los colegios públicos, como en los privados (2009: 22).

⁷ Gobierno indirecto

⁸ Fundamentalmente, se dejó el poder local en manos de los jefes tradicionales, que podrían ser orientados por oficiales europeos. Se utilizaron las instituciones nativas y se redujo al mínimo la interferencia en las costumbres locales, aunque los británicos no entendían las costumbres locales. Aunque el sistema tenía algunas contradicciones [...]. [Traducción propia]

⁹ En algunos casos, los británicos designaban a una persona para que actuara como «jefe» en entornos en los que no había una estructura jerárquica claramente establecida. [Traducción propia]

De acuerdo con Nzessé (2009: 23), para los franceses «la propagation du français dans les écoles correspondait à un “devoir patriotique” et à une “action civilisatrice”»¹⁰. Creían, además, que «l’unité linguistique allait renforcer l’unité politique de la colonie»¹¹. Finalmente, gracias a la presión de las Iglesias católica y protestante y de las Naciones Unidas, en 1948 se concedió a las lenguas nacionales el derecho a estar presentes en la enseñanza. No obstante, el francés ya estaba, para entonces, muy instalado en la población, que priorizaba su uso antes que las lenguas nacionales (2009: 24).

En todo caso, como apuntan Coquery-Vidrovitch, Moniot, Castells y Masgrau (1976: 73-74):

Directa o indirecta, respetuosa o no con las tradiciones locales, la dominación colonial desnaturalizó en todas partes, y en profundidad, las estructuras políticas [...] Las únicas diferencias tangibles sobre el terreno, a los ojos de los africanos, entre el Indirect Rule y la Assimilation no fueron económicas ni incluso políticas, sino culturales [...].

2.3. Independencia y periodo poscolonial

Los movimientos independentistas comenzaron en Camerún a partir de 1945. Sin embargo, no fue hasta 1957 que el país logró una cierta independencia. En 1959 se logró la autonomía total y en enero de 1960 se proclama la independencia. Sin embargo, la parte inglesa seguía estando incorporada a Nigeria (2009: 24). En febrero de 1961, tuvo lugar un referéndum en el que Camerún del Norte decide anexionarse a Nigeria y pasar a formar parte del país. Camerún del Sur, por su parte, decide unirse al Camerún francés, que acababa de proclamar su independencia. Se forma entonces la República Federal de Camerún. El Camerún francés escoge el francés como lengua oficial y el Camerún inglés escoge el inglés. Se establece entonces el bilingüismo oficial.

En los años que han seguido a la independencia, el país se ha caracterizado por el constante aumento de la centralización del poder de los dirigentes Amadu Ahidjo (1960-1982) y Paul Biya (1982-presente). De hecho, durante el mandato de Ahidjo, Camerún pasó a convertirse en un régimen autoritario de partido único y se abolió el federalismo, constituyéndose la República de Camerún, dividida en cinco provincias

¹⁰ La propagación del francés en los colegios correspondía a un «deber patriótico» y a una «acción civilizadora». [Traducción propia]

¹¹ La unidad lingüística iba a reforzar la unidad política de la colonia. [Traducción propia]

francófonas y dos anglófonas. Cabe destacar que, en 1990, Biya se vio obligado a aceptar el retorno del multipartidismo al país. En diciembre del mismo año, la Asamblea Nacional «adopte un série de lois, parmi lesquelles une loi sur la liberté d'association et de création de partis politiques»¹² (2009: 25). A pesar de ello, la centralización y la represión han seguido caracterizando la situación política en Camerún.

2.4. *El problema inglés*

La parte anglófona de Camerún, que acoge a 5 de los 24 millones de habitantes del país, tiene un papel importante en la economía, debido al dinamismo de sus sectores agrícola y comercial, y posee la mayor parte de las reservas de petróleo (Crisis Group, 2017: 1). A pesar de todo ello, su población se siente marginada. El problema se remonta al sistema colonial y al periodo de independencia.

Como ya se ha mencionado anteriormente, tras la Primera Guerra Mundial, Camerún fue dividido en la parte inglesa y la parte francesa. La colonia británica se regía en base a la *Common Law*, gozaba de cierta independencia y se caracterizó por la libertad de prensa, el pluralismo y el cambio democrático (2017: 2). Por el contrario, la parte francesa era directamente administrada por el gobierno francés. Por tanto, las normas políticas, sociales y legales francesas dieron forma al sistema centralista establecido (2017: 2). El territorio francés fue, en consecuencia, menos democrático.

Este último adquirió la independencia en enero de 1960, formando así la República de Camerún. El territorio inglés (que abarcaba las partes suroeste y norte del país), todavía parte de Nigeria, votó acerca de su independencia en un referéndum en 1961. El norte decidió incorporarse a Nigeria y el sur a la República de Camerún. La adhesión se produjo en octubre de 1961. Los términos de la reunificación los negociaron en Fumbam en julio de 1961 los representantes del Sur de Camerún y el presidente de la República (2017: 3). Actualmente muchas de las condiciones acordadas siguen sin cumplirse. Además, el presidente, Amadu Ahidjo, impuso una constitución ya redactada que le daba amplios poderes al ejecutivo en detrimento de las dos regiones de habla inglesa (2017: 3). Desde entonces, los regímenes políticos de Ahidjo (1960-1982) y Paul Biya (1982-presente) se han basado en la unificación y la centralización.

¹² Adopta una serie de leyes, que incluían la libertad de asociación y de creación de partidos políticos. [Traducción propia]

La constitución establece el bilingüismo oficial, pero la lengua de preferencia de la administración sigue siendo el francés. Establece además el sistema de administración federal. No obstante, Ahidjo firmó, poco después, un decreto que organizaba el país en regiones administrativas, lo que redujo aún más la influencia anglófona (2017: 4). Además, las élites anglófonas se preocupaban más por complacer a Ahidjo y tener, así, puestos de poder que por defender los intereses de la población de habla inglesa (2017: 5). El resultado de todo esto, el caos en la región.

En 1982, Paul Biya sucedió a Ahidjo. A su llegada al poder incrementó aún más la centralización, dividió la parte anglófona en dos provincias (Noroeste y Sureste) y eliminó la segunda estrella de la bandera, que representaba a los anglófonos (2017: 6). Además, se procedió a la unificación de los sistemas educativos de ambas partes. La unificación dejó a los anglófonos con la impresión de sufrir un atraso democrático, una asimilación cultural y una degradación de su estatus político. Asimismo, supuso el desmantelamiento o la centralización de sus estructuras económicas y el abandono de numerosos proyectos (2017: 6). La parte anglófona ha seguido perdiendo fuerza política de manera constante.

En conclusión, el problema anglófono es el resultado de una reunificación mal organizada, la centralización y la asimilación, y la marginalización económica y administrativa, además de las rivalidades entre las etnias (2017: 8).

La crisis actual comenzó en octubre de 2016, con la huelga de abogados del Noroeste y Suroeste. Sus peticiones estaban relacionadas con la mala aplicación de la *Common Law* en ambas regiones. En noviembre, los profesores también se unieron a la huelga: se les estaban enviando a los colegios profesores sin un buen dominio del inglés y que no respetaban el sistema anglosajón (2017: 9). A estas protestas se unieron miles de personas. Y, a pesar de ser protestas pacíficas, las autoridades respondieron con gran brutalidad, lo que agravó el problema y radicalizó al público; muchas personas resultaron gravemente heridas, docenas fueron arrestadas y, al menos dos, murieron a tiros (2017: 10).

Los disturbios continuaron. Para febrero de 2017, la región había sido militarizada y se había asesinado a, al menos, nueve personas; además de los centenares de heridos y los 82 arrestados, abogados y periodistas entre ellos (2017: 10). Entre noviembre y diciembre del mismo año, el Primer Ministro creó un comité para que

llevara a cabo las negociaciones y se creó el Cameroon Anglophone Civil Society Consortium¹³ (CACSC), formado por abogados y profesores. No obstante, sus líderes fueron arrestados en enero de 2017 (2017: 10).

En los meses siguientes, el gobierno siguió tomando una serie de medidas, esta vez, «en favor de los anglófonos». Y, aunque fueron, por fin, un buen punto de partida para las negociaciones, no fueron consideradas suficientes dada la gravedad que el problema había alcanzado.

La causa continúa activa. Sin embargo, ha perdido fuerza, principalmente debido a las consecuencias políticas y económicas. La crisis ha aumentado el apoyo al federalismo y al secesionismo, ha aumentado la brecha existente entre las élites anglófonas –que, a veces, respaldaron la represión presidencial– y la población (2017: 18). Además, está prolongando la restricción de libertades civiles. En cuanto a las consecuencias económicas, según Crisis Group (2017: 21), no se ha llevado a cabo ningún estudio sobre el impacto económico, pero «there is no doubt that the isolation for several months of these two regions, which contribute around 20 % of Cameroon’s GDP, has had an impact on them, as well as on the national economy»¹⁴.

No obstante, la crisis parece haber concienciado a la población, pues algunos anglófonos aseguran que se les trata mejor y que la administración presta más atención al bilingüismo (2017: 23).

¹³ Consorcio de la Sociedad Civil Anglófona de Camerún. [Traducción propia].

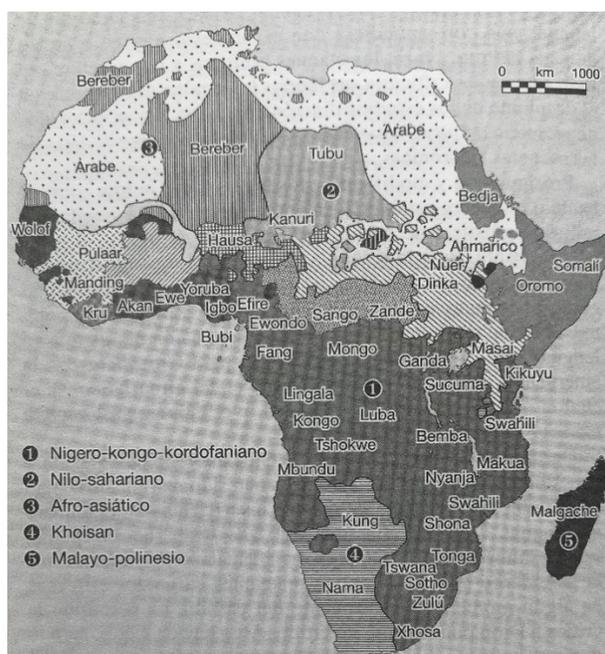
¹⁴ No hay duda de que el aislamiento, durante muchos meses, de estas dos regiones, que suponen un 20% del PIB de Camerún, ha tenido un impacto en ellas, así como en la economía nacional. [Traducción propia].

3. Panorama lingüístico de Camerún

3.1. Lenguas nacionales

Hay, aproximadamente 1500 lenguas indígenas tradicionales diferentes en el África subsahariana. Este número no incluye ni las lenguas europeas presentes en el continente como resultado de la colonización, ni el árabe, ni el afrikaans una versión del holandés, ni el krio, una lengua criolla desarrollada en Sierra Leona que tiene como base el inglés (Newman, 1997: 501-502). Algunas de ellas son habladas por millones de personas, mientras otras están prácticamente extintas.

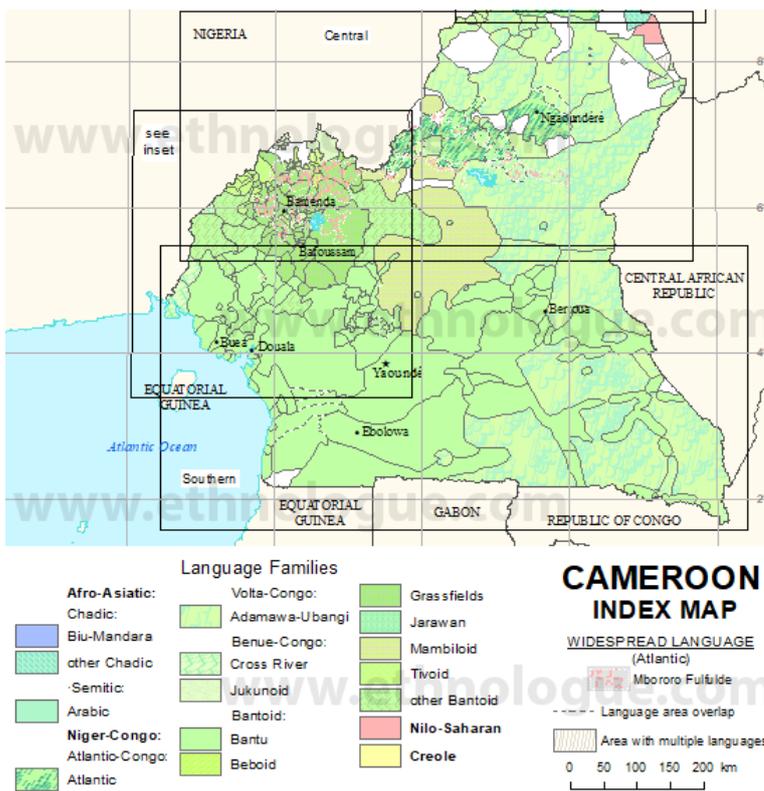
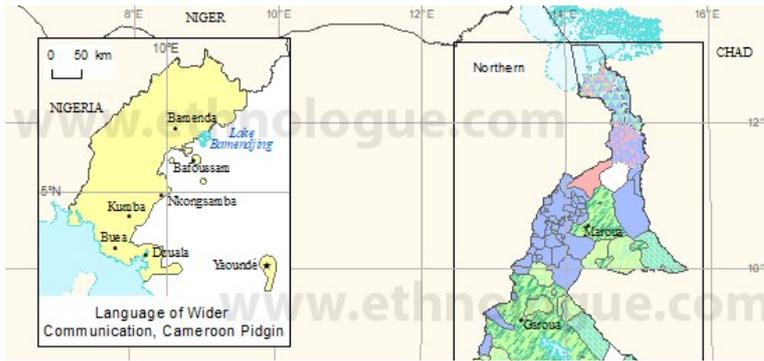
La clasificación sistemática de estas lenguas no comenzó hasta mediados del siglo pasado. Hasta entonces se habían dado diversos intentos poco extensos y acertados. El modelo que ha prevalecido en el tiempo, con algunas modificaciones y actualizaciones, es el del lingüista americano Joseph H. Greenberg, en su libro *The languages of Africa* (1963). En este libro, Greenberg describe las relaciones lingüísticas puramente históricas entre lenguas, dejando de lado las consideraciones tipológicas o racistas que se habían dado hasta el momento (1997: 503). Greenberg estableció cuatro filos¹⁵ principales: Afro-asiático, Nigero-kongo-kondofariano, Nilo-sahariano, Khaisan y Malayo-polinesio.



¹⁵ En lingüística histórica, es una unidad filogenética conjeturada que englobaría varias familias de lenguas, filogenéticamente demostradas.

Mapa 2. Las lenguas de África según Greenberg. Extraído de Kuma. Historia del África negra, de F. Iniesta, 1998, *Ediciones Bellaterra*, p. 44. © Ediciones Bellaterra

En cuanto a las lenguas habladas en Camerún, una parte pertenecen al filo afroasiático, concretamente a la familia lingüística chádica. Está también presente el filo Nilo-sahariano, aunque en muy poca medida, y la gran mayoría son lenguas bantú, por lo que pertenecen al filo nigero-kongo-kordofaniano. El grado de relación entre las lenguas bantú es comparable al existente entre otros subgrupos lingüísticos estrechamente relacionados como las lenguas romances (Hinnesbusch, 1997: 505).



Mapa 3. Lenguas nacionales de Camerún: distribución geográfica según la familia lingüística, 2019. Extraído de «Cameroon: Index map», de D. M. Eberhard, G.F. Simons y C. D. Fenning (eds.), 2019. © Ethnologue

Se estima que hay entre 250 y 300 lenguas nacionales en Camerún, la cifra exacta varía según la fuente: por ejemplo, 248 según el ALCAM (Breton y Fogtung, 1991, citado por Tanang, Mimche y Etong, 2014:2) o 283 según Ethnologue (2009). Sin embargo, este patrimonio nacional no se ha protegido como debiera. Durante la división del país en parte inglesa y francesa fueron bastante ignoradas, en la parte inglesa, y prohibidas, en la parte francesa, en la que se estableció que «aucune école ne sera autorisée si l'enseignant n' y est donné en français»¹⁶ (Tanang, Mimche, Efon, 2014: 3)

Tras la independencia, el gobierno puso en marcha una política de promoción del bilingüismo con el objetivo de fomentar la práctica común del inglés y del francés. No fue hasta la revisión de la Constitución en 1996, cuando el gobierno se pronunció oficialmente a favor del fomento de las lenguas nacionales (2014: 1). Sea como fuere, en la práctica, los esfuerzos gubernamentales por promover estas lenguas han sido muy vagos. Son las acciones como el *Projet de recherche opérationnelle de promotion des langues au-Camerún*¹⁷ (PROPELCA) o las asociaciones como le *Assotiation national des comités de langues camerunaises*¹⁸ (ANACLAC) quienes realmente se han puesto en marcha para promoverlas (Mba, 2013: 8)

Según los datos del RGPH (Recensements Généraux de la Population et L'Habitat du Cameroun)¹⁹ de 2005 en relación a las lenguas nacionales, son 85 las lenguas principales en las que las personas censadas declaran saber leer y escribir: un 0,87 % saben leer y escribir en bulo; un 0,79% en ewondo, un 0,78% en bassa, un 35% en duala y un 0,31% en árabe (2014: 5). El resto de lenguas censadas se reparten en dos grupos: el de entre un 0,28 % y un 0,01% y el de menos de un 0,01% (26 lenguas). Estas tasas bajas se deben, por una parte, a la propia diversidad lingüística y, por otra, a las pocas experiencias de alfabetización en lenguas nacionales que ha vivido el país (2014: 6).

Esta alfabetización varía por regiones. La tasa se puede reagrupar en tres grupos: el de regiones que cuentan con menos de un 8%: Este (4,8%), Adamaua (4,8%), el Suroeste (4,2%), el Norte (2,6%), el Extremo-norte (2,3%), el Oeste (2,2%) y el Noroeste (1,6%). Las regiones con entre un 5% y un 10% son el Centro (9,8%) y el

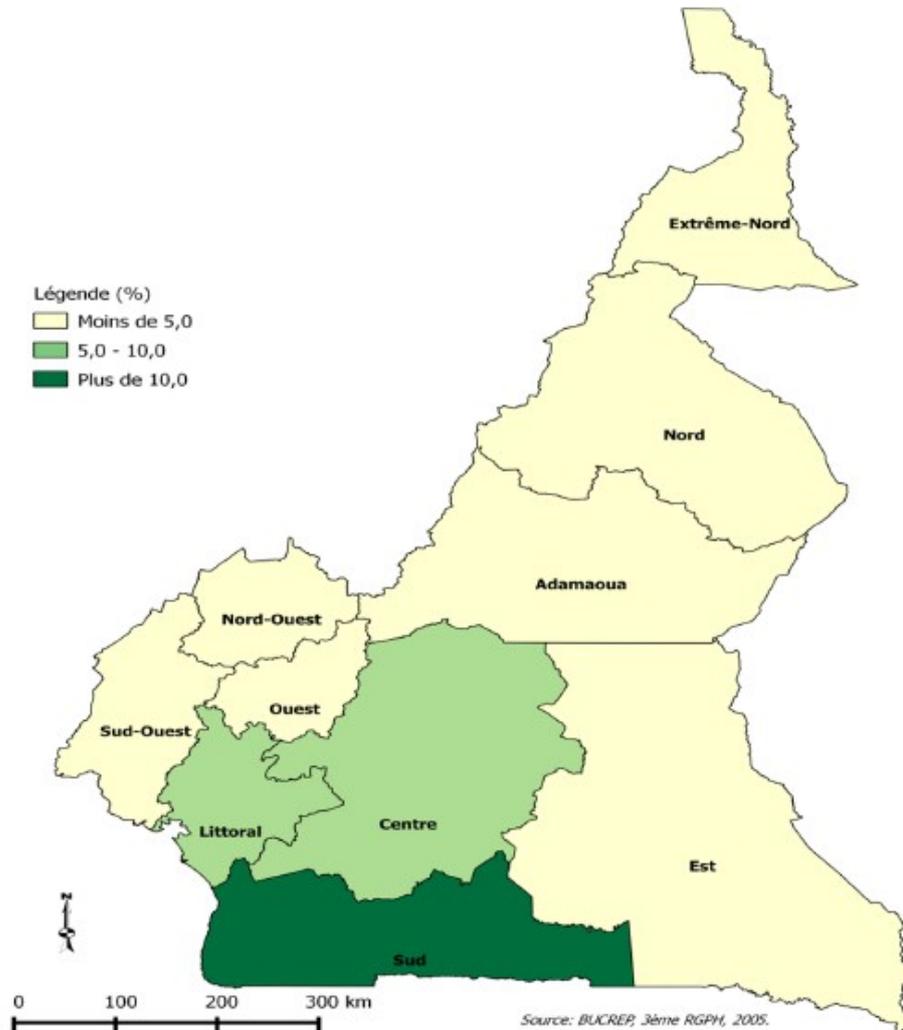
¹⁶ Ningún colegio será autorizado si la enseñanza no se imparte en francés. [Traducción propia]

¹⁷ Proyecto de investigación operativa de promoción de las lenguas en Camerún. [Traducción propia]

¹⁸ Asociación nacional de comités de lenguas camerunesas. [Traducción propia]

¹⁹ Censos Generales de la Población y el Hábitat en Camerún. [Traducción propia]

Litoral (7,5%). El tercer grupo (más de 10%) lo constituye enteramente la región del Sur con un 22% (2014: 8).



Mapa 4. Proporción (%) de personas de 12 años o más alfabetizadas en lenguas nacionales por región (Censo de 2005). Extraído de «Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005», de P. Tanang, H. Mimche y H. Efon, 2014, *Actes du XVII^e colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales*, p.8. © BUCREP

Esta disparidad refleja la evolución socio-histórica de Camerún: la enseñanza era llevada a cabo por los misioneros que siguieron las vías de penetración colonial a partir de la costa atlántica, por lo que las regiones de más difícil acceso casi no fueron alfabetizadas (2014: 9).

En cuanto a la alfabetización por edades, los resultados evidencian un impacto de las generaciones en lo que a la aptitud de lectura y escritura se refiere. La mayoría de los alfabetizados se encuentran en las generaciones más mayores. Por el contrario, las generaciones más jóvenes (entre 12-14, 15-19, 20-24) son casi analfabetos en lenguas nacionales (2014: 7).

Dentro de las lenguas nacionales encontramos dos casos particulares: el pidgin-english y el camfranglais. El primero es hablado por aproximadamente 4 millones de personas. Se estima que el 80% de los cameruneses anglófonos pueden utilizarlo, mientras que solo el 40% de los cameruneses francófonos pueden usarlo (Nzessé, 2009: 32). Por otra parte, el pidgin-english hablado por los anglófonos no es el mismo que el hablado por los francófonos, sino que presentan variaciones fonéticas y léxicas (2009:32). Con respecto al camfranglais, según Biloa (2008, citado por Nzessé, 2009: 32), se trata de:

un mélange de langues autochtones camerunaises, de pidgin-english, de français et d'anglais [...] Cette parlure évolue très vite et est une manière particulière de s'exprimer de la jeunesse urbaine camerounaise et, plus spécifiquement, des vendeurs à la sauvette, des chômeurs, des élèves et de étudiants²⁰.

El uso de este dialecto es especialmente visible en los campus universitarios, que se encuentran en las principales ciudades, en donde estudiantes de todas las regiones se reúnen. A nivel lingüístico cabe destacar que, aunque sea una mezcla principalmente de expresiones camerunesas, inglés y francés, «le phénomène camfranglais est une creation des francophoes, le français y est tout naturellement dominant»²¹ (Nzessé, 2008: 317).

3.2. *Lenguas oficiales*

En cuanto a las lenguas oficiales, la proporción de personas alfabetizadas ha experimentado un gran aumento entre el censo de 1987 y el de 2005, pasando del 53,3%

²⁰ Una mezcla de lenguas autóctonas camerunesas, de pidgin-english, de francés y de inglés [...] Este dialecto evoluciona rápidamente y es una manera particular de expresarse de la juventud urbana camerunesa y, especialmente, de los vendedores ilegales, los parados y los estudiantes. [Traducción propia]

²¹ El fenómeno camfranglais es una creación de los francófonos, naturalmente el francés predomina sobre el resto. [Traducción propia]

al 71,2%. Esta proporción depende en gran medida de la región y del medio de residencia (2014: 9).

Tabla 1. Evolución de la proporción (%) de personas alfabetizadas en una de las dos lenguas oficiales según el medio de residencia (censos de 1987 y 2005)

Medio de residencia	Año	
	1987	2005
Urbano	74,2	87,3
Rural	40,2	53,8
Total	53,3	71,2

Nota. Évolution de la proportion (en %) des personnes alphabétisées dans l'une des deux langues officielles par milieu de résidence, Recensements de 1987 et 2005. Extraído de «Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005», de P. Tanang, H. Mimche y H. Efon, 2014, *Actes du XVII^e colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales*, p. 9. © BUCREP

En cuanto a los datos según la región del país, las regiones más alfabetizadas son: el Oeste (de un 59,7% a un 79,1%), la región de Adamaua (de un 25 % a un 44 %) y el Noroeste (de un 56,7% a un 75,6%).

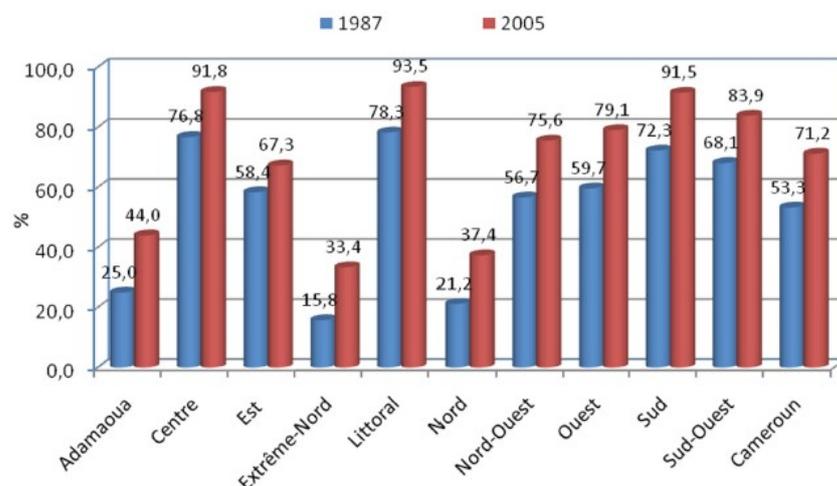


Figura 1. Evolución de la proporción (%) de personas alfabetizadas en lenguas oficiales por regiones (censos de 1987 y 2005). Extraído de «Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005», de P. Tanang, H. Mimche y H. Efon, 2014, *Actes du XVII^e colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales*, p. 11. © BUCREP

Por último, otro factor que tener en cuenta es la edad, que presenta una gran variación en función de las generaciones. La diferencia que se observa entre los datos de

1987 y 2005 se debe a las medidas tomadas en los años sesenta y ochenta en favor de la alfabetización, a través de la educación formal y no formal (2014: 10).

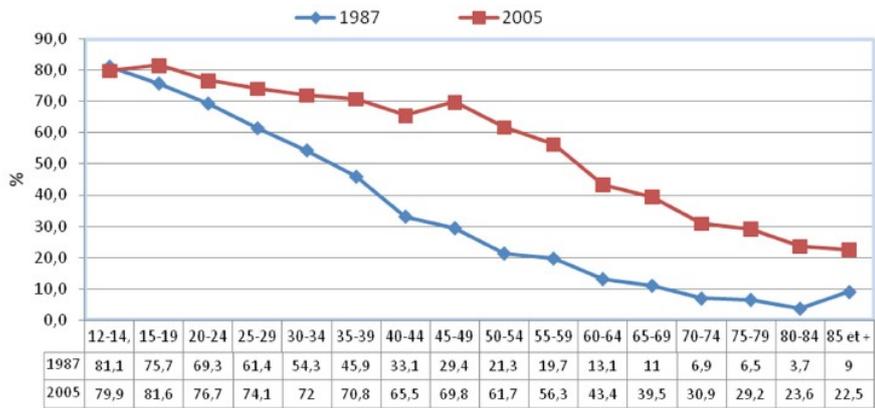
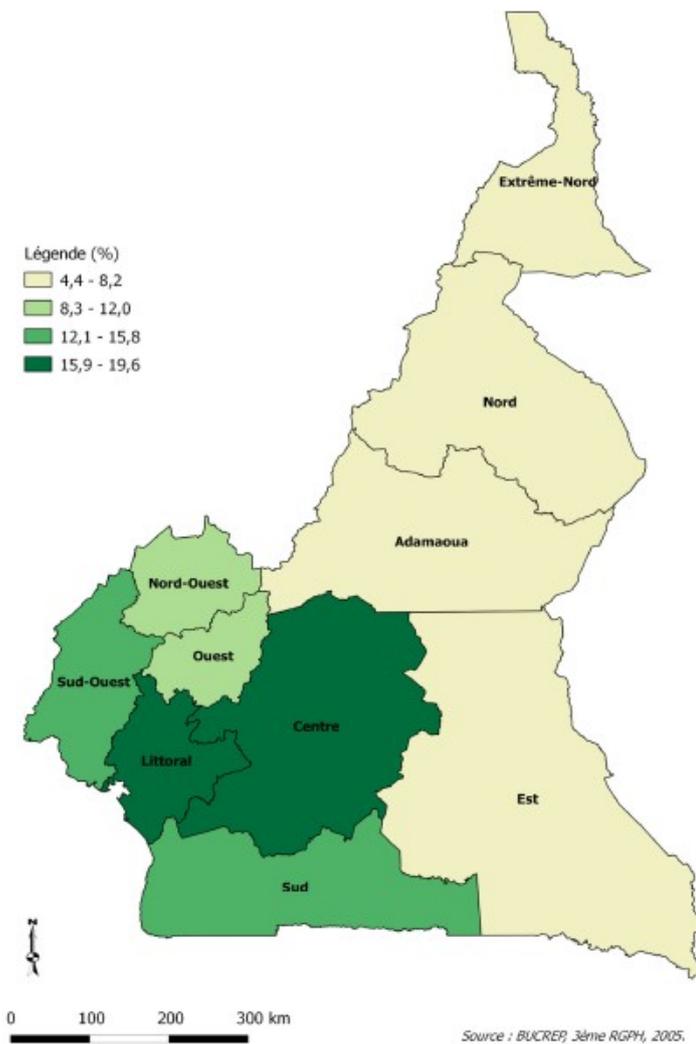


Figura 2. Evolución de la proporción (%) de personas alfabetizadas en lenguas oficiales por grupos de edad (censos de 1987 y 2005). Extraído de «Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005», de P. Tanang, H. Mimche y H. Efon, 2014, *Actes du XVII^e colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales*, p. 10. © BUCREP

Con respecto al bilingüismo, es decir, el dominio de ambas lenguas, hay importantes disparidades según la región. El Centro (19,6 %) y el Litoral (18,2%), que albergan las dos grandes metrópolis del país, son las regiones con las tasas más altas, seguidas por el Suroeste (12,4%), el Sur (12,1%) y el Oeste (10,5%) (2014: 15).



Mapa 5. Proporción (%) de personas bilingües de 12 años o más por región (censo de 2005). Extraído de «Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005», de P. Tanang, H. Mimche y H. Efon, 2014, *Actes du XVII^e colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales*, p.16. © BUCREP

Cabe destacar también que, en 2005, la probabilidad de estar formado en francés siendo inglés era de un 0,46%, mientras que, el caso contrario, es decir, de estar formado en inglés siendo francés es de un 0,20% (2014: 17). Esto se debe en gran medida a que la mayoría de la población es francófona (80%). Evidencia, además, lo que algunos autores señalan y la entrevista final confirmó: que hay un mayor esfuerzo o quizás necesidad por parte de los anglófonos por aprender francés que en la dirección contraria.

En cuanto al bilingüismo administrativo, con el fin de respetarlo, el gobierno está formado por ministros francófonos y anglófonos que, si es posible, deben provenir

de todas las regiones. No obstante, a diferencia de los ministros anglófonos, los francófonos no siempre son bilingües (2009: 36). En el parlamento, los diputados pueden expresarse en cualquiera de las dos lenguas, pero la mayoría de presencia francófona hace que las deliberaciones se den en francés. En este sentido, la cámara posee un sistema de traducción simultánea. Las leyes son adoptadas y promulgadas en ambas lenguas (2009: 36). En el sistema judicial se dispone de traductores en caso de que las partes concernidas no sean bilingües (2009: 37). En la enseñanza primaria y secundaria, la lengua de enseñanza depende de si se estudia en una parte u otra. Así, en la parte francófona se aprende el francés como primera lengua y en la inglesa, el inglés. Por lo que la otra lengua se estudia en ambas partes como segunda lengua o lengua extranjera. Por último, en la enseñanza superior se emplean indistintamente, su uso depende principalmente de la elección del profesor que imparta la materia en cuestión (2009: 37).

3.2.1. El francés

La proporción de francófonos alfabetizados es del 57,6% (censo de 2005), lo que supone un incremento de 16,3 puntos. Cabe destacar también la diferencia que se da entre el medio urbano (74,1%) y el rural (39,7%). En cuanto a la distribución por regiones, es bastante dispar. Las regiones con un mayor aumento son Adamaua (18,2 puntos) y el Oeste (18,1 puntos) (2014: 13-14).

Tabla 2. Evolución de la proporción (%) de personas alfabetizadas en francés según el medio de residencia (censos de 1987 y 200)

Medio de residencia	Año	
	1987	2005
Urbano	62,5	74,1
Rural	28,0	39,7
Total	41,3	57,6

Nota. Évolution de la proportion (en %) des personnes alphabétisées en français par milieu de résidence. Extraído de «Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005», de P. Tanang, H. Mimche y H. Efon, 2014, *Actes du XVII^e colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales*, p. 13. © BUCREP

Es de especial mención el aumento de la alfabetización en francés en las regiones tradicionalmente inglesas (Suroeste y Noroeste), en donde se ha multiplicado por 5 (de 3,8% a 18,0%) y por 6 (de 2,0% a 12,6%) respectivamente (2014: 14).

A nivel lingüístico, podemos encontrar en el francés de Camerún tres variedades. La primera es el acrolectal, la variedad que respeta las normas de la Academia Francesa. Es el francés de la élite. Esta variedad está también muy presente en los discursos del ámbito universitario o en los periódicos durante los años noventa, así como en los medios oficiales, concretamente la radio y la televisión. (2008: 308). La variedad mesolectal es la empleada por la clase media erudita principalmente, aunque también es empleada por la élite, que se adapta al uso de una variedad o de otra en función de la situación comunicativa (2008: 311). Por último, el basilectal es la variedad menos estructurada lingüísticamente hablando. Se trata de un francés fuertemente influido por las lenguas vernáculas o nacionales (2008: 311).

En general, el francés de Camerún ha tomado prestada una gran cantidad de vocabulario y expresiones a las lenguas nacionales. Estos préstamos los usan indistintamente todas las clases sociales (2009: 39-40). Encontramos préstamos del pidgin-english, así como calcos. A este conjunto de incorporaciones al francés normativo se le podría llamar «camerunismos», es decir, «le ensemble des mots dans le français parlé au Cameroun et que sont des écarts par rapport à la norme du français de référence»²² (2008: 43) .

3.2.2. *El inglés*

La proporción de personas que saben leer y escribir en inglés pasó de un 12,2% en 1987 a 25,2% en 2005. Esta proporción ha evolucionado de manera diferente según el medio de residencia. Entre ambos censos hay una diferencia de 15,8 puntos (de un 14,9% a un 30,7%) en las zonas urbanas. Sin embargo, en el medio rural el aumento es solo de 6,8 puntos (de un 12,5% a un 19,3%) (2014: 11).

²² El conjunto de palabras y locuciones presentes en el francés hablado en Camerún y que se diferencian de la norma del francés de referencia. [Traducción propia]

Tabla 3. Evolución de la proporción (%) de personas alfabetizadas en inglés según el medio de residencia (censos de 1987 y 2005)

Medio de residencia	Año	
	1987	2005
Urbano	14,9	30,7
Rural	12,5	19,3
Total	13,4	25,3

Nota. Évolution de la proportion (en %) des personnes alphabétisées en anglais par milieu de résidence. Extraído de «Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005», de P. Tanang, H. Mimche y H. Efon, 2014, *Actes du XVII^e colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales*, p. 12. © BUCREP

En cuanto a su repartición según regiones, según los datos recogidos en el censo de 2005, se puede hacer una clasificación de tres grupos. El primero lo forman el Suroeste (78%) y el Noroeste (71,3%), es decir, las regiones tradicionalmente anglófonas. El segundo grupo lo forman el Litoral (23,6%), el Centro (22,6%), el Centro (15,3%) y el Oeste (13,1%). Por último, el tercer grupo lo forman la región de Adamaua (8,5%), el Este (7,3%), el Norte (5,5%) y el Extremo-norte (5,0%) (2014: 12-13).

4. Historia de la traducción en Camerún

Dada la diversidad lingüística de Camerún, no es de extrañar que, ya sea de forma profesional o no, el trabajo traductor se dé diariamente en este país. Pero esta actividad traductora no se ha desarrollado recientemente. Por el contrario, de acuerdo con Mazou (2015: 161) «Bien avant l'introduction des langues occidentales et orientales en Afrique la traductions se faisait déjà [...] entre les populations des différents empires précoloniaux qui étaient impliqués dans d'importants échanges commerciaux [...]»²³.

Dada la diversidad étnica y lingüística de la región, la traducción ha formado siempre parte de la vida cotidiana, y así lo demuestran numerosos estudios (Greenberg, 1995; Senghor 1956; Armstrong 1965, citado por Bandia 2005). No obstante, no se puede negar el impacto de los árabes o de la colonización europea, cuyas incursiones han marcado profundamente la historia a todos los niveles. Además, el impacto de la colonización se observa perfectamente en la traducción en la época neocolonial, marcada por el deseo de internacionalizar la profesión (2005: 958).

4.1. *Periodo pre colonial*

En la época pre colonial surgieron dos tipos de lingüistas a los que se podría considerar traductores. La historia antigua africana se transmitía oralmente de generación en generación. De esta transmisión, se encargaba una persona a la que se ha llamado «lingüista profesional» (2005: 959). Esta persona era un portavoz oficial de un pueblo o etnia y hacía las veces de traductor e intérprete. Estos lingüistas debían repetir claramente las palabras de su jefe a la audiencia para que esta las comprendiera, y se esperaba también que mejorase el discurso de este, al que a menudo le faltaba elocuencia (2005: 959). Todo ello, sin modificar el contenido. Estos jefes empleaban un lenguaje esotérico, por lo que los «intérpretes» debían mediar para facilitar la comunicación entre los jefes y su pueblo. Este papel les procuraba mucho respeto en la sociedad. Aun así, formaban una clase aparte de la que se dudaba y desconfiaba (2005: 959).

²³ Mucho antes de la introducción de las lenguas orientales y occidentales en África, la traducción se realizaba entre pueblos e imperios pre coloniales que tenían grandes intercambios comerciales. [Traducción propia].

En este periodo surgieron también los «traductores naturales» (1990: 357), que siguen trabajando en la actualidad en varias partes de Camerún. Estos traductores no habrían estado expuestos a la literatura, pero poseerían una gran competencia lingüística tanto en su propia lengua, como en las lenguas de su entorno. En consecuencia, en situaciones en las que dos o más personas intentaban comunicarse, los «traductores naturales» actuaban como mediadores» (1990: 357).

Una de las personas que mayor importancia tiene en la historia de la traducción y la interpretación en lenguas nacionales es el Sultán Njoya del reino Bamoun (Kayo, 1978, citado por Atanganna, 1990: 365):

La littérature camerounaise est née en langue bamoun, et c'est le sultan Njoya qui en est le prionner. Pour rédiger ses oeuvres, il a inventé sa propre écriture. On peut situer la naissance de cette littérature en 1895, date de l'invention de l'écriture bamoun...Aidé de plusierus notables de son royaume, il créa les premiers signes. Chaque signe représentatit un mot entier. Il aboutit ainsi à plus d'un milier de signes différents[...]²⁴

Los trabajos del sultán no se limitaron al descubrimiento del alfabeto y de la escritura *shiiimon*, sino que también inventó una prensa escrita. La escritura del sultán se usó durante aproximadamente diez años durante su reinado (1990: 365).

3.2. *El periodo colonial*

Durante el periodo colonial fueron, sobre todo, los misioneros quienes dieron lugar a la actividad traductora, pues la comunicación entre los misioneros con nuevas creencias y los indígenas a los que querían convertir y civilizar era inevitable. Entre las principales religiones en expandirse en el país están el islam, el catolicismo, el presbiterianismo y las iglesias baptistas (1990).

Entre los primeros misioneros que llegaron a Camerún, se encontraban los misioneros de las iglesias baptistas a mediados del siglo XIX (Ngoh, 1987, citado en Atanganna, 1990: 359). De entre ellos, destaca el reverendo Joseph Merrick, considerado uno de los pioneros de la traducción y la interpretación en el país. Llegó a

²⁴ La literatura camerunesa nació con la lengua bamún y el sultán Njoya es su pionero. Para redactar sus obras, creó su propia escritura. Se puede situar el nacimiento de dicha literatura en el año 1896, coincidiendo con la invención de la escritura bamún... Ayudado por varias personas ilustres de su reino, creó los primeros signos. Cada signo representaba una palabra entera. Se llegó así a más de un millar de signos diferentes [...]. [Traducción propia]

Camerún en 1843 y durante su estancia en el país, estudió Isubu, la lengua de la costa, a la que tradujo parte del Nuevo Testamento, estudió Duala, y tradujo la Biblia a esta lengua (1990: 359).

Además de los baptistas, pioneros en la profesión, los misioneros traductores/intérpretes católicos también hicieron grandes contribuciones. Estos misioneros, que eran alemanes, se quedaron poco tiempo, pero fueron quienes empezaron la formación formal de traductores e intérpretes en Camerún y tenían un servicio de traducción bien establecido (1990: 362).

4.3. El periodo poscolonial y neocolonial

Con la independencia y la adhesión de la parte inglesa, en Camerún se instala un bilingüismo oficial. La difusión de los documentos oficiales se convirtió en un problema porque no se disponía de los recursos para realizar la traducción de los mismos. Se creó, finalmente, en 1980 la *Direction des affaires linguistiques*²⁵. Durante este periodo, los estudiantes cameruneses fueron enviados a Europa y América para formarse con becas del gobierno (2015: 162). A pesar de los esfuerzos, el número de graduados era insuficiente, por lo que el estado decidió crear *l'École Supérieure des Traducteur et Interprètes*²⁶ (conocida por sus siglas en inglés, ASTI) en 1985. La ASTI se creó con cuatro objetivos principales: la formación de traductores e intérpretes; la investigación en los ámbitos de la traducción y la interpretación; y la promoción del bilingüismo (2015, 162). El programa estipulaba la combinación lingüística francés-inglés y viceversa y, en ningún momento, se tuvieron en cuenta las lenguas africanas.

Todos los estudiantes de la ASTI estaban becados por el estado, se les pagaba el alojamiento y la manutención durante su formación. Tras la misma, se integraban directamente en la función pública como traductores. Este sistema estuvo en marcha hasta 1999, año en que, debido a diversas medidas tomadas por el gobierno para frenar la crisis, se detuvo la incorporación sistemática de los traductores (2015: 163).

²⁵ Dirección de Asuntos Lingüísticos [Traducción propia]

²⁶ Escuela Superior de Traductores e Intérpretes [Traducción propia]

Esto dejó la profesión en el mismo punto que en 1960 y, aunque la ASTI siguió formando traductores, la puesta en marcha de instituciones internacionales como el tribunal especial para Ruanda provocó una «fuga de cerebros», pues los traductores dejaban la función pública atraídos por las remuneraciones y las ventajas sociales, muy superiores a las que tenían en su país (2015: 164).

Por otra parte, con el fin de la integración sistemática de los traductores, la ASTI vio triplicarse su capacidad de acogida desde principios de los 2000. Además, el cambio al sistema LMD (*license, master, doctorat*²⁷) le ha permitido aumentar aún más las plazas disponibles. No obstante, el plan de estudios de la ASTI sigue siendo el mismo que se creó con la apertura de la escuela, salvo pocas excepciones (2015: 165).

Asimismo, otros centros de formación han abierto sus puertas en un sector actualmente liberalizado por el estado (2015: 166). Entre ellos se encuentra el ISTI (Institut Supérieur de Traduction et d'Interpretation)²⁸. Su oferta formativa es un calco de la de la ASTI, pero se distingue por la introducción de las clases de interpretación en los tribunales y los cursos de subtítulo o doblaje, entre otras mejoras (2015: 166). Además, desde 2010, la Universidad de Yaundé ofrece una formación bajo el marco del Máster Profesional en Traducción e Interpretación.

El Estado, por su parte, incorpora traductores mediante oposiciones especiales esporádicas, por lo que nunca llega a cubrir la demanda y el vacío que dejaron aquellos que abandonaron la función pública durante la «fuga de cerebros» (2015: 168). A esto se añade la mala repartición de los efectivos dentro de la administración. Esta falta de organización y de gestión se debe también, en gran medida a la falta de un órgano regulador de la profesión (2015: 168).

²⁷ Grado, máster, doctorado.

²⁸ Instituto Superior de Traducción e Interpretation

5. Entrevista

Para finalizar el análisis se realizó una entrevista, que no solo confirmó los datos recogidos, sino que aportó información de primera mano nueva y pertinente para el análisis.

Se entrevistó a un chico camerunés de Mbalmayo (la parte francesa), que ha cursado sus estudios de derecho en Yaundé, la capital política de Camerún, a excepción de su segundo año de máster, que lo ha realizado en Francia. Este tipo de perfil es muy interesante, pues nos da el punto de vista de una persona instruida que, además, se ha trasladado a la antigua metrópoli.

La entrevista se dividió en cinco partes: las lenguas africanas; la lengua francesa y la lengua inglesa; la relación entre la parte francófona y la anglófona; el pidgin English y el camfranglais; y la situación actual del país, apartado en el que se incluyeron la herencia colonial, la economía nacional, la situación política, la libertad de expresión y de prensa y la relación con la antigua metrópoli.

En primer lugar, el entrevistado aclaró que, en su entorno, llaman «lengua materna» a la lengua o lenguas africanas (según él, aproximadamente 306 diferentes) y no al francés como apuntan las fuentes de la bibliografía. No obstante, esta denominación puede variar en función de la población y su nivel de instrucción. En este caso, su lengua materna es el ewondo, aunque también habla bulu, manquissa y eton – todas ellas lenguas bantú– y tiene nociones de otras cuatro lenguas. Estas lenguas no tienen ningún tipo de presencia en la enseñanza, es decir, no se imparten ni la gramática ni la literatura. Y lo mismo ocurre con la herencia cultural. Se aprenden en el entorno familiar y están presentes en la cultura popular. En cuanto a sus características, al pertenecer a la misma familia lingüística y estar en constante contacto, tienen muchas similitudes, lo que hace que sea posible la comunicación entre personas con lenguas diferentes.

En cuanto al francés, puesto que ha vivido en la parte francesa se podría decir que es su segunda lengua. Puesto que es una de las dos lenguas oficiales, es la lengua que emplea en el ámbito institucional, no exclusivamente el académico. La emplea además en el ámbito familiar.

El francés se aprende en el colegio, siguiendo la norma francesa que, a diferencia del francés empleado en el día a día, no ha cambiado²⁹. No obstante, el francés común de la vida diaria, sí ha evolucionado, al igual que, por ejemplo, el francés que se habla en Canadá. La diferencia principal no radica tanto en la gramática, como en la evolución del acento, del vocabulario y las expresiones, cambio influenciado, además, por el contacto con el inglés y con las lenguas africanas.

Personalmente, el entrevistado cuenta que esta diferencia resultó muy evidente a su llegada a Francia, por lo que con el tiempo ha ido adaptando al entorno, consciente e inconscientemente, su manera de hablar. Además, su familia y su entorno social, que continúan en Camerún, se dan cuenta de ello y le piden que hable «normal». Además, utilizan la expresión «to whities», que procede del inglés «white», es decir, que «se está volviendo blanco». En este caso no solo vemos la diferencia con respecto a las variedades de francés, sino que vemos también la influencia del inglés en la lengua.

En cuanto a los conocimientos de inglés, reconoce que su nivel se limita al que adquirió en el colegio. Admite, además, que no podría mantener una conversación muy larga en inglés. El inglés, a pesar de ser la otra lengua oficial, en teoría en igualdad con el francés, solo se enseña en los colegios de la parte francesa como lengua extranjera.

Confirma además el hecho de que la parte francófona del país no se esfuerza por aprender inglés pues, como ya se ha mencionado anteriormente, la población francófona supone un 80%. Por el contrario, los habitantes de la parte inglesa se esfuerzan mucho más y tienen un nivel muy superior de francés. El uso del inglés en la parte francófona se limita sobre todo al ámbito institucional, concretamente debido a la obligatoriedad de tener todo documento oficial en ambas lenguas. Por lo tanto, el bilingüismo se reduce, en la práctica, al ámbito escrito.

En cuanto a la relación entre ambas partes del país, indica que, salvo situaciones concretas que él pueda desconocer, la relación es muy buena. El contacto entre ambas partes se da sobre todo en las grandes ciudades, en las que personas procedentes de todo el país, con etnias y lenguas diferentes, se encuentran. Muchos angloparlantes van a Yaundé a estudiar a la universidad, por lo que los campus universitarios son uno de los lugares en los que más evidente se vuelve esta diversidad.

²⁹ Ortografía unificada por última vez en 1990 por la Academia Francesa.

Con respecto a los conflictos que ha habido en los últimos años en la parte inglesa, indica que son principalmente de tipo político y que no ha visto en ningún momento que esto haya generado un conflicto entre la población de ambas partes. Considera, además, que las reclamaciones que la población angloparlante hace son justas.

Puesto que ha estudiado en la universidad, fue posible preguntarle por las lenguas empleadas en la enseñanza superior: las lenguas oficiales son las empleadas en mayor medida. El uso de las mismas depende de la materia cursada, pues, por ejemplo, el derecho familiar que se estudia (*Family law*) es el de la *Common Law*, y por tanto se imparte en inglés. Sin embargo, las asignaturas relativas al derecho romano se imparten en francés.

La tercera lengua destacable a nivel universitario es el camfranglais, una de las principales lenguas del país, cuyo uso se incrementa enormemente en los campus universitarios. En cuanto al pidgin english, se trata de una mezcla del inglés con expresiones camerunesas empleada de manera informal y es otra de las lenguas más habladas.

Por último, abordamos la situación actual del país. En cuanto al estado de la cultura africana y su lugar, indica que está presente en la población, y que esta la mantiene viva, a pesar de no ser promovida a nivel institucional. Si bien hay asociaciones tanto nacionales como internacionales que ayudan a la promoción de tal riqueza cultural, como ya hemos mencionado, las instituciones nacionales no promueven su transmisión, hecho que se observa principalmente en su total ausencia en los colegios, por ejemplo.

Con respecto a la situación política, señala que el gobierno ejerce mucho control en todos los aspectos y que no trabaja para el pueblo sino en virtud de los intereses privados. De hecho, ejerce presión sobre la prensa y, aunque en teoría hay libertad de prensa y de expresión, en la práctica no es así, al menos cuando se trata de expresar la opinión política, sobre todo si esta es crítica con el gobierno.

Respecto a la economía, parece ser bastante precaria, con un alto porcentaje de personas que viven «al día». La economía es uno de los ámbitos en los que más se percibe actualmente la influencia colonial. A pesar de ser un país con bastantes recursos, la materia prima es explotada por empresas extranjeras, quienes además fijan

los precios, por lo que no existe un equilibrio entre el poder adquisitivo y el coste de la vida. Además, los acuerdos coloniales siguen vigentes. Sorprendentemente, su moneda es fabricada en Francia, otro aspecto más en el que se ve la influencia que la antigua metrópoli sigue teniendo.

Dada la gran influencia extranjera, quisimos saber si los cameruneses tienen un fácil acceso a los países europeos, concretamente a Francia, y resultó ser todo lo contrario. Para aquellos que quieren trasladarse, muchos de ellos estudiantes, el camino es arduo. No solo deben ser aceptados por una institución académica, lo que ya es extremadamente difícil, sino que, una vez aceptados, deben pasar todas las trabas de la embajada que pide, entre otras cosas, demostrar que se tienen siete mil euros, que deben estar en una cuenta bancaria francesa.

A pesar de todo, cuenta que no se vive con especial resentimiento contra la antigua metrópoli. No se produce un rechazo contra la herencia lingüística o cultural, sino que se considera simplemente parte de la historia, siendo, aun así, conscientes de la brutalidad y de los abusos cometidos durante ese periodo.

5. Conclusión

No cabe duda de que la colonización marcó un antes y un después en el mundo. Muchos son los países marcados por la colonización de las metrópolis europeas en los siglos XVIII y XIX. No obstante, los datos que se han ido exponiendo reflejan lo que es, indudablemente, un caso particular.

A pesar de todas las imposiciones coloniales, más o menos estrictas, la población nacional ha sabido mantener viva su cultura y sus lenguas de manera admirable, desgraciadamente, sin ayuda institucional, como cabría esperar. Sin embargo, no solo han sabido preservar su herencia, sino que han incorporado aquello que se les impuso y que actualmente forma parte de ellos. Resulta también admirable el poco resentimiento que se intuye por su parte, a pesar de la, todavía gran influencia que Europa ejerce sobre ellos.

En conclusión, se podría decir que en Camerún se han dado una serie de factores a lo largo de su historia que lo hacen único en el mundo.

6. Bibliografía

- Aroga Bessong, D. (1997). Le bilinguisme officiel (françaisanglais) au Cameroun: un problème d'aménagement efficace. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*. doi: 10.7202/037285ar
- Atanganna Nama, C. (1990). A History of Translation and Interpretation in Cameroon from Precolonial Times to Present. *Meta*, 35 (2), 356-369. doi: 10.7202/003694ar
- Bandia, P. (2005). Esquisse d'une histoire de la traduction en Afrique. *Meta*, 50 (3), 957-971. doi :10.7202/011607ar
- Coquery-Vidrovitch, C., Moniot, H., Castells, I. y Masgrau, J. (1976). *África negra de 1800 a nuestros días*. Barcelona: Labor.
- Cortés López, J. L. (2006). *Pueblos y culturas de África (etnohistoria, mito y sociedad)*. Madrid: Mundo Negro.
- Eberhard, D. M., Simons, G. F. y Fenning, C. D. (Eds.). (2019). *Cameroon*. Recuperado de <https://www.ethnologue.com/country/CM>
- Encyclopaedia Britannica. (2019). Nigeria. Recuperado de <http://cort.as/-Lal5>
- Greenberg, J. (1995). *Studies in African Linguistic Classification*. Bloomington: Indiana University Press
- Hinnesbusch, T. J. (1997). Language families: Bantu languages. En *Encyclopaedia of Africa South of the Sahara* (Vol. 2, p. 505-506). Nueva York: Charles Scribner's Sons.
- Iniesta, F. (1998). Las lenguas de África según Greenberg. [Mapa]. Barcelona: Ediciones Bellaterra.
- International Crisis Group. (2017). Cameroun : la crise anglophone à la croisée des chemins. Recuperado de <http://cort.as/-Lakp>
- Mal Mazou, O. (2015). Le present, le passé et l'avenir de la traducion au Cameroun. *Atelier de Traduction*, 24, 161-174. doi: 10.7202/1032905ar
- Marguerat, Y. (1976). Les peuples du Cameroun. *Vivant Univers*, 306, 1-22. Recuperado de <http://cort.as/-Lakf>
- Mba, G. (2013). La diversidad cultural y lingüística en Camerún: un viaje al corazón de un triángulo babélico. *Nova África*. Recuperado de <http://cort.as/-LakW>
- Nzessé, L. (2008). Le français en contexte plurilingue, le cas du Cameroun : appopiation, glottopolitique et perspectives didactiques. *Francofonía*, 17, 303-323. Recuperado de <http://cort.as/-Lak7>

- Nzessé, L. (2009). Première partie La dynamique des langues au Cameroun et la créativité lexicale dans la presse camerounaise. *Le français en Afrique. Revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique Noire*, 25, 17-47. Recuperado de <http://cort.as/-Laju>
- Newman, P. (1997). Language families. En *Encyclopaedia of Africa South of the Sahara* (Vol. 2, p. 501-503). Nueva York: Charles Scribner's Sons.
- Burnham, P. (1997). Cameroon: Peoples and Cultures. En *Encyclopaedia of Africa South of the Sahara* (Vol. 1, p. 225-226). Nueva York: Charles Scribner's Sons.
- Tanang P., Mimche H. y Efon H., (2014). Dynamique des langues nationales et officielles au Cameroun de 1987 à 2005. En Agnès y Philippe Antoine (Eds.), *XVII^e colloque international de l'AIDELF sur Démographie et politiques sociales* (p. 1-23). Ouagadougou: AIDELF
- Trask, D. (s.f). Through the Lens of History: Biafra, Nigeria, the West and the World. Recuperado 21 julio de 2019 de <http://cort.as/-Laji>

Anexo 1. Transcripción de la entrevista

Eva : Bonjour Franck, comme j'ai pu te l'expliquer brièvement par message je possède une liste de questions mais libre à toi de pouvoir élargir le champ de tes explications. Afin de favoriser l'échange, je vais essayer de suivre le moins possible ma procédure. Es-tu prêt ?

Franck : Okay, allons-y, je t'écoute.

Eva : Quel âge as-tu ?

Franck : Je vais avoir 24 ans en Octobre prochain.

Eva : Sachant que tu es étudiant, quel parcours as-tu suivi ?

Franck : Quasiment la totalité de mes études en droit au Cameroun puis j'ai postulé pour un master 2 en France pour la rentrée septembre 2017. Après le succès du master 2, je prépare actuellement l'examen du barreau afin de devenir avocat dans le droit pénal.

Eva : Revenons à ton pays d'origine si tu le permet, de quel groupe ethnique viens-tu ?

Franck : Je fais partie du grand groupe que nous appelons les « Bétis », lui-même divisé approximativement en 4 autres grands groupes. Et personnellement, je fais partie du sous-groupe appelé « Ewondo ».

Eva : Ta famille et toi, êtes-vous religieux ?

Franck : Oui, je suis chrétien adventiste du 7eme jour venant du mouvement du protestantisme. La seule différence étant que nous allons à l'Eglise le samedi et on respect le sabbat.

Eva : Si mes informations sont correctes, tu habites Mbalmayo faisant partie de la communauté Francophone. Dis-moi si je me trompe.

Franck : C'est exact.

Eva : Comment vois-tu les relations et les échanges entre la partie francophone et anglophone au Cameroun ?

Franck : Dans mon cas il a été plus facile de rentrer en relation et échanger avec la population anglophone car je sors d'une famille instruite, avec deux parents professeurs.

Par la suite, j'ai eu la chance d'étudier dans les plus grandes villes du pays où le brassage ethnique est des plus important.

Tu as deux grandes villes où tu vas retrouver tout les groupes ethniques ; la capitale politique Yaoundé et la capitale économique Douala. J'ai d'ailleurs eu l'occasion d'étudier à Yaoundé à l'université de Yaoundé 2.

Eva : Par rapport à ta langue maternelle qui est le français...

Franck : Euh...

Eva : Nous ne sommes pas d'accord ?

Franck : Tout dépend de la terminologie que tu utilises, pour ma part je vais l'appeler langue vernaculaire. Car le français et l'anglais étant des langues officielles qu'on utilise dans le service public, à l'école. Par exemple, quand on publie un acte administratif, des journaux ils sont publiés en anglais et en français.

Donc je considère comme langue maternelle, les dialectes.

Eva : Avec ta famille laquelle vas-tu employer ?

Franck : Avec mes parents comme mes frères nous pouvons parler le français comme l'ewondo.

Eva : Après avoir été amené à bouger dans différentes parties du Cameroun, combien de langues et dialectes parles-tu ?

Franck : Alors forcément l'anglais et le français comme langues ainsi que 4 dialectes.

Nous avons l'Ewondo, le Bulu, le Manguissa et l'Eton.

Eva : Comment peux-tu décrire tes dialectes ?

Franck : Il faut savoir que se sont des dialectes qui se regroupent avec la même terminologie, c'est d'avantage le ton et la prononciation qui change entre eux.

Etant en Alsace actuellement et exactement à Strasbourg, c'est un peu identique à la différenciation de l'Alsacien à l'Allemand.

Eva : Ou as-tu eu l'occasion d'apprendre les quatre dialectes ?

Franck : Au niveau culturel, en famille et entre amis.

Eva : Donc jamais à l'école ?

Franck : Malheureusement non. Il y a un projet mis en place par le ministère afin de proposer ou proposer des langues maternelles à l'école. Mais je ne sais pas si cela a été mis en place depuis et il me semble que non.

Eva : Oui, d'après mes recherches, il semble que cela est dans la constitution et que les associations se battent d'ici, en Europe afin de faire valoir cette nécessité directement au gouvernement en place.

J'en profite pour rebondir sachant que pendant la colonisation la France voulant intégrer la langue française c'est certainement heurté à des difficultés. Néanmoins, mon niveau de français étant ce qu'il est, je te comprends parfaitement. A l'inverse des Canadiens que je ne peux comprendre.

Dans ton cas, j'imagine que tu dois faire énormément d'efforts au quotidien afin de gommer ton accent Camerounais ?

Franck : Ahahah...Oui. La différence étant énorme autant au niveau de l'accent que les expressions. Parfois en France il m'arrive de prononcer des mots qui n'existent pas et personne ne me comprends alors que personnellement je pensais que c'était du français. Anecdote bien sur, la plus grosse différence restant l'accent.

Eva : Mais pourtant le français est enseigné exactement de la même façon en France que sur le territoire Camerounais n'est-ce pas ?

Franck : Non exactement, l'apprentissage est le même avec une base grammaticale qui ne bouge pas. Donc rien ne change fondamentalement.

Eva : De part ton parcours et ton haut niveau d'étude, as-tu eu toi-même des difficultés avec ton insertion aussi bien social que professionnel vis-à-vis de ton langage ?

Franck : Non, je n'ai pas eu de difficulté particulière car j'ai été façonné dans les sciences juridiques. J'ai donc un niveau populaire d'élocution relativement haut. A force de faire des tournures de phrase juridique, cela déteint sur ma façon de parler car j'ai toujours baigné là-dedans. Le peu d'accent Camerounais que je portais à mon arrivé il y a bientôt deux ans a complètement disparu.

C'est drôle car quand je parle à des Camerounais, mon accent revient très rapidement.

Eva : C'est là où je souhaitais en venir, étant en contact avec ta famille. Comment perçois-tu cet accent et comment eux te perçoivent ?

Franck : Le fait de rester ici en France, d'avoir arboré cet accent, mes proches me disent « mais pourquoi tu parles comme ça, parles moi bien, à la Camerounaise quoi ».

Mes proches ne comprenant pas forcément que vivre en France impact directement mon accent et ma manière de parler. Il devient difficile de faire cette transition quand je parle avec des Camerounais puis des Français. On me dit tout le temps l'expression « *Tu whities* », c'est-à-dire tu deviens un blanc.

Eva : Donc un mélange de langue différente sur les expressions ?

Franck : J'en revenais pour dire que au Cameroun tu as plus de 306 langues maternelles. À côté tu as le camfranglais mélange du français, de l'anglais et de l'élocution vernaculaire.

Eva : Tout à fait et tu me confirmes que dans le camfranglais, la base reste le français ?

Franck : Je te le confirme. Ce langage est beaucoup utilisé dans les grandes villes comme Yaoundé et Douala. Il y a des gens qui nagent complètement et parlent uniquement cette langue.

Eva : J'ai lu qu'il était également utilisé dans les universités entre les élèves, est-ce vrai ?

Franck : Oui, tes sources sont fiables. Les cours en droit par exemple étaient en français et en anglais car le système juridique Camerounais suit le système juridique Anglo-Saxon de la Common Law et le système Romano-Germanique donc français. Par exemple, le droit de la famille Anglo-Saxon est en anglais et le droit pénal en français.

Mais au lycée nous apprenons l'anglais comme les français apprennent l'anglais en tant que deuxième langue. Le bilinguisme étant plus dans les textes que dans les faits. Même moi ayant poussé mes études, je ne suis pas totalement bilingue avec un niveau dit scolaire.

Et c'est le même processus pour les habitants de la partie anglophone, néanmoins il est important de stipuler que les habitants de la partie francophone font moins d'efforts afin de parler anglais.

Eva : Comment se passe les relations entre les différentes ethnies ?

Franck : Au sein de la population il n'y a pas de soucis majeur car le camerounais est ouvert et aime aller vers l'autre donc la barrière n'est pas une fin en soi.

Le problème étant dans la gestion et le partage des richesses publiques, c'est de ce côté que la partie anglophone est marginalisée. Car l'histoire du Cameroun est particulière. La partie anglophone était attachée au Nigéria avant 1972 si ma mémoire est bonne sous influence anglaise mais jouissant d'une certaine liberté. Cette partie arrivant au Cameroun avec les promesses qui lui ont été faites concernant la redistribution des richesses. Promesse qui n'a pas été tenue et la population ne se sent pas incluse, résultat elle se sent marginalisée.

Donc actuellement il y a eu des tensions et des marches de la part de la partie anglophone afin qu'ils leur soient donnée ce qu'ils leur revient de droit.

Ce que je n'ai pas ressenti quand j'étais de passage à Buea, une des grandes villes du Sud-ouest. J'ai été très bien accueilli comme partout au Cameroun. J'ai d'ailleurs eu l'occasion d'apprendre à cuisiner un plat de la partie anglophone qui est devenu un de mes préférés.

Eva : Dans mes recherches le « pidgin english » ressort souvent, connais tu cette langue ?

Franck : Bien sûr car elle fait partie des quatre langues les plus utilisées en général au Cameroun. On y retrouve le pidgin english, l'ewondo, le camfranglais et le bamiléké.

D'ailleurs petite anecdote concernant le pidgin english, il est surtout utilisé dans la rue mais également beaucoup de le monde du rap qui émerge beaucoup en ce moment. Il est composé de l'anglais plus des expressions camerounaises.

Tu peux remarquer que dans chaque langue on garde des bases de certains dialectes. Ceci est notre héritage culturel, notre héritage africain. Qui heureusement est présent dans la population avec la culture populaire avec nos fêtes, nos danses et cette joie de vivre. Il est vrai que c'est bien dommage que nos institutions ne se bougent pas d'avantage pour mettre notre culture mère en avant... Néanmoins, cette richesse culturelle reste visible et identifiable.

Eva : Peux-tu me parler de l'économie nationale ?

Franck : On ne va pas se le cacher, comme la plupart des pays d'Afrique un grand pourcentage des camerounais vivent dans la précarité...Se lève le matin avec comme

seul objectif de travailler suffisamment pour nourrir leur famille. On parle clairement de subvenir à ses propres besoins vitaux.

Et c'est là où l'héritage colonial ne nous aides pas non plus...

Eva : C'était donc ma prochaine question, autour de l'influence actuelle de « la colonisation » sur l'économie nationale.

Franck : Avec mes études dans le droit j'ai une vision élargit et il clair que le contrôle européen qui exploite les ressources et fixent les prix eux-mêmes, ne permet pas au Cameroun et à plus d'un pays du continent africain de se développer normalement. Il n'y a pas d'équilibre financier, c'est donc le camerounais qui est impacté directement. Un autre exemple criant la monnaie camerounaise « Franc CFA » est toujours fabriqué en France...

Pour conclure là-dessus, il est clair que dans les textes le Cameroun est indépendant, mais les accords coloniaux commerciaux sont toujours d'actualité et dans un monde ou le capitalisme est devenu la base des modèles de développement, il est dur pour le Cameroun de se développer soi-même.

Eva : Et le rôle de ton gouvernement dans tout ca ?

Franck : J'ai l'impression qu'il veut absolument tout contrôler au niveau de la population. Par exemple, il est très difficile de s'exprimer sur les opinions politiques négativement. Car il s'en suivra directement des menaces ou bien pire. Donc un contrôle de presse qui théoriquement bénéficie d'une liberté d'expression, alors que nous ne l'a possédons pas.

Et je ne peux m'empêcher sans exemple concret de dire qu'il est mené sous l'influence des entreprises privées et va très clairement dans leurs sens.

Eva : Merci beaucoup, je tiens à te remercier pour le temps que tu m'as accordé sachant que tu es très occupé avec l'examen du barreau. J'aimerais finir avec toi cette interview sur la vision de la France et des français au Cameroun et ton parcours pour y venir étudier et peut-être bientôt y travailler.

Franck : Nous n'avons pas une mauvaise vision de la France, pas de rejet de la culture, ni de la langue. Je trouve ca un peu fou et à la fois génial et j'en suis l'exemple parfait étant maintenant en France. Même si il est clair que nous sommes conscient des

horreurs subis durant la colonisation, mon peuple n'est pas rancunier et je suis fière de lui pour ça.

Alors la question du vivre en France... On pourrait croire que suite à la colonisation c'est plus facile d'y accéder mais non, pas du tout. Dans mon cas pour me faire accepter en master 2 dans une institution académique, j'ai du m'opposer à tout les ressortissants africains à raison de 15 places par académie. Donc autant te dire que ton dossier doit être solide. Une fois accepté, ce qui est déjà un miracle, la bataille avec l'ambassade commence. Pour exemple, pour le visa étudiant il te demande d'avoir 7000 euros sur un compte français. Donc autant te dire que pour la plupart des africains c'est impossible. J'ai eu la chance d'avoir deux sœurs habitants déjà en France qui ont pu m'aider. Mais il est clair que la plupart des étudiants africains en Europe vivent dans des situations de précarité à dormir sous les ponts et/ou travailler énormément pour financer les études.

Mais généralement avec le sourire car le plus dur est derrière nous.

Eva : Encore une fois merci à toi pour toutes ces informations.

Franck : Merci beaucoup, c'est avec plaisir que j'échange sur mon pays d'origine et mes valeurs. J'espère avoir été une bonne source d'information pour ton mémoire. N'hésite pas à me recontacter si tu as d'autres questions ou besoin de mon aide.

Eva : Merci et bonne chance pour l'examen du barreau et la suite de tes projets. Au revoir.